

Chapter 3, Page 15	
жадно мечтать	to look forward to something
по привычке	by habit
и потянулись длинные пустые дни	and long boring days started dragging on
целый день	all day long
целыми днями пропадать в библиотеке	was spending all his time at the library
машиностроительный институт	engineering college
с жадностью	avidly
наведываться	to visit
всплескивать руками	a gesture expressing amazement
толковать	to tell, to explain
необходимость	necessity
общественно полезный труд	socially responsible volunteer work
уплотнить (квартиру)	to move more people into existing housing units, thus reducing the space per person in the apartment
Chapter 3, Page 16	
революционный смысл уплотнения	the revolutionary value of tightening the housing norms
в самом деле не вполне справедливо	it's really not quite fair
бояться как, огня	to fear something like the plague, be scared stiff of something
сколько с кого причитается платы	how much each tenant has to pay for utilities
управдом	building manager
остаться на второй год	to have to repeat the same grade at school
этакой сестрице попадись...	have the bad luck to be treated by a nurse like that
отправить на тот свет	to do someone in, to dispatch someone to the next world
а я ей как дам!	I'll show her what-for! I'll teach her!
а мне наплевать!	I don't give a damn!
ужасный характер	nasty person

пилить	to nag
копящая керосинка	a smoking (i.e. billowing smoke, malfunctioning) kerosene stove
Chapter 3, Page 17	
за что ее держат?	why don't they fire her?
поставить вопрос на месткоме	to raise the issue at the meeting of the local Union
на радостях	to celebrate, in celebration
обойтись дешевле	to cost less
раздобыть бревно	to get a log, find a log
все ее мольбы были напрасны	all her begging was in vain
приносить огорчения	to grieve, to give pain
поймать то Норвегию; то Англию	to tune to Norwegian or English radio stations
страсть к усовершенствованию	passion for improvement
взять дело в свои руки	to take the matter into one's own hands
Chapter 3, Page 18	
умелые руки	skilful hands, good hands
на днях	soon, any day now
она не могла удержаться	she could not help herself
из деликатности	to be polite
передовая (статья)	an editorial piece (in the paper)
собрание сочинений	collection of works
у нее было тепло на душе	she felt happy
на память	as a souvenir